**Кугультинова Аюна Саналовна**,

аспирант 1 курса;

Южный Федеральный Университет

Институт филологии, журналистики

и межкультурной коммуникации

г. Ростов-на-Дону

[ajuna93@yandex.ru](mailto:ajuna93@yandex.ru)

Ayuna Kugultinova,

Postgraduate student, 1st year

Southern Federal University

Institute of philology, journalism

and intercultural communication

Rostov-on-Don

[ajuna93@yandex.ru](mailto:ajuna93@yandex.ru)

**Влияние языковой личности автора вторичного текста на перевод художественного произведения: гендерный аспект**

The influence of the translator on the literary text: gender aspect

**Аннотация**

Статья посвящена вопросам влияния языковой личности автора вторичного текста на перевод художественного произведения в гендерном аспекте. В данной статье рассмотрены проблемы перформативной теории гендерной идентичности в философии постмодернизма. На основе классификации мужской и женской речи проанализированы языковые личности английских переводчиков художественного произведения Антона Павловича Чехова. В проведенном исследовании было выявлено, что переводчики c различной степенью воспроизводят определенные типы гендерных моделей согласно ведущим тенденциям изменения всей социокультурной системы.

**Abstract**

The purpose of this research is to show the influence of the translator on the literary text during the process of interpreting the original text into the second language. The article briefly summarizes the latest theory in the linguistic area: performative theory of gender. Through analyzing the men and women’s speech classification the article gives an account of the language identities of the translators, who interpreted the literary works of Russian author Anton Chekhov. This research provides valuable information about different gender models, which translators can perform due to the leading tendencies, changing in modern culture and society.

**Ключевые слова:** гендерная лингвистика, перформативная теория гендерной идентичности, языковая личность переводчика.

**Key words:** gender linguistics, performative theory of gender, language identity of the translator.

В последнее время все больше внимания уделяется гендерным исследованиям в зеркале переводческой деятельности. В российской лингвистике гендерный аспект перевода является малоизученным феноменом. Важно подчеркнуть, что недооценка гендерной составляющей при переводе может привести к серьезным прагматическим ошибкам.

**Цель** настоящего исследования заключается в анализе языковой личности авторов вторичного текста. **Материалом** исследования послужили два варианта современного перевода рассказа Антона Павловича Чехова «Человек в футляре»: переводчицы Розамунд Бартлетт (Великобритания) *“The Man in a Case”* и переводчика Рональда Уилкса (Великобритания) *“Man in a Case”.*

**Объектом** исследования является языковая личность переводчика как особый функциональной обусловленный тип языковой личности. **Предметом** изучения стала реализация языковой личности переводчика в дискурсе переводов Р. Бартлетт и Р. Уилкса с русского языка на английский.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что личность переводчика как автора вторичного текста представляет собой сложный когнитивный феномен эвристической деятельности. Неоднозначность допустимых толкований компенсируется принципиальной множественностью их прочтений, результатом чего становится переводческий плюрализм или переводная множественность, которая зависит во многом от гендерных, личностных и культурно-ценностных ориентиров автора переводного текста.

«Постмодернистская традиция понимания человека позволила наделить его способностью и средствами к созданию автономного измерения гендерной идентичности». В современном обществе преобладает социокультурная специфика, где индивид попадает в ситуацию множественности и фрагментарности социальных культур, полиморфность культурных норм, которые очень разрознены и могут даже противоречить друг другу. Понятие гендера выводится за рамки прямого отождествления его с биологизаторскими детерминантами женственности и мужественности. Будучи феноменом сознания, гендер получает возможность оперировать собственными категориями феминности и маскулинности, не сводимыми к биологическому полу [Лопата В.В.,2013: 4].

Философия постмодернизма кардинально изменила представления о гендерных отношениях как конфликтных. Вводится новое понятие, такое как перформативная теория гендерной идентичности, согласно которой не существует истинной природы женщины или истинной природы мужчины, вытекающих из их телесных особенностей. Гендер является результатом перформативных действий, осуществлённых в определенных культурных контекстах. В настоящее время понятие перформативность используется не только при анализе гендерной идентичности, но и при изучении других аспектов идентичности- расы, этничности, классовой принадлежности и проч. [Денисова А.А., 2002: 67].

Как результат, гендер являет собой различие, а иногда и сходство двух людей, которые имеют схожие гендерные идентичности, ориентации, классификации, профессии, семейный статус и интересы в жизни. Тем не менее, в области гендерных исследований, существует и другие критерии, такие как, молодой, среднего возраста, пожилой, холостой, в браке, разведенный, овдовевший, работающий, безработный, мать, отец и т.д. Гендерные характеристики могут определяться как социально сконструированные роли мужчин и женщин, более того, они включают в себя отношения между мужчинами и женщинами.

Важным для исследования является положение о том, что в современном обществе происходят изменения, как в социальной жизни, так и в языковой среде. Вместе с тем, мы избавляемся от одних гендерных практик и приобретаем другие.

Многочисленные исследования показывают, что определяющим фактором в развитии современного общества является автономность индивида. Данная форма позволяет человеку самостоятельно отвечать за конструирование собственной идентичности (П.Бергер, Т.Лукманн, 1995). Принимая во внимание данный тезис, мы можем заключить, что в связи с антропоцентрическим направлением в лингвистике механизмы формирования языковой личности переводчика во многом зависят от гендерной идентичности автора переводного текста.

Согласно Ю.Н.Караулову, языковая личность это «личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств» [Караулов Ю.Н., 2003, 38].

Перевод, как одна из форм мышления и речевой деятельности, носит те же отличительные гендерные характеристики, что и письменная речь.

Опираясь на словарь гендерных терминов, мы можем заключить, что значимым вопросом является не то, как говорят мужчины или женщины, а то, каким образом, при помощи каких речевых средств, тактик и стратегий они создают определенные контексты. Далее необходимо исследовать параметры этих контекстов и их влияние на успешность перевода.

В **классификации** И.В. Кавинкиной мужская и женская речь отличаются по следующим критериям: женская речь более эмоциональна. Мужские тексты более **лаконичны.** Лексикон мужчин больше изобилует **нейтрально окрашенными словами и профессионализмами,** однако чаще присутствует **инвективная** лексика. Мужчины чаще используют повелительное **наклонение,** а женщины **сослагательное**. Женщинам характерен более **высокий стилистический тон, а мужской речи более простые грамматические структуры.** Женщины чаще придерживаются **оригинала**, а мужчины позволяют себе **творческую инициативу**, чувствуя авторитарность в выборе эквивалента [Кавинкина И.В., 2007: 45].

В результате анализа языковой личности переводчиков было выявлено, что переводчик Розамунд Бартлетт по профессии является ведущим британским чеховедом, писателем, ученым, переводчиком. Ее творческая деятельность тесно связана с Россией, в частности с жизнью А.П. Чехова, так как Бартлетт занималась биографией классика. Она читает лекции по русской литературе, и отвечает за проект «Переводы раннего Чехова». Как результат, она более склонна придерживаться оригинала, зачастую посредством детального перевода. Она часто старается сохранить стилистическую структуру чеховских фраз, которая чужда английской речи, но возникает эффект оригинальности высказывания.

В то время как переводчик Рональд Уилкс изучал русский язык и литературу в Кэмбридже, а затем работал военно-морским переводчиком. Занимался переводами ведущих классиков русской литературы М. Горького, Н. Гоголя. Можно предположить, что работа в военной сфере оказала влияние на его языковую личность. Наиболее характерной чертой военного дискурса является сжатая форма высказывания, сокращения, приобретающие характер условного кода. Уилкс часто сокращает, и обобщает основную мысль. Его перевод отличается лаконичностью изложения:

***А.П. Чехов****-Их было только двое:* ***ветеринарный врач*** *Иван Иваныч и учитель гимназии Буркин.*

***Р.Бартлетт****- There were only two of them:* ***the veterinary surgeon*** *Ivan Ivanych and the schoolteacher Burkin.*

***Р.Уилкс****-They were Ivan Ivanych,* ***the vet****, and Burkin, the schoolteacher.*

Уилкс удачно компенсирует украинский ‘шинок’ игрой слов: он создает новое слово, схожее по звучанию с тыквой, но имеющее корень слова *кабака* или **паба**: *Pu****b****kin.*

***А.П. Чехов***- *У хохлов тыквы называются кабаками, а кабаки шинками.*

***Р. Уилкс****- Ukrainians like calling pumpkins* ***‘pubkins’****, that’s the way they talk there.*

***Р. Бартлетт***- *Ukrainians used the Russian word for t****a****vern to mean pumpkin, and they had another name altogether for taverns.*

Все это связано с определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость и конкретность формулировок, точность и ясность изложения, что обеспечивает логическую последовательность изложения, стройность построения, четкое отграничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации.

Например, в оригинале рассказчик описывает, как художник нарисовал точную карикатуру на главного героя Беликова «влюбленный Антропос»:

**А.П. Чехов**- *Выражение схвачено, понимаете ли, удивительно.*

Уилкс подбирает яркую и точную идиому, которая была популярна в старой Англии позапрошлого века.

**Рональд Уилкс**- *It* ***caught him to a tee,*** *amazing.*

**Розамунд Бартлетт-** *And, you know, his expression had been caught brilliantly.*

 Мы видим, что в оригинальном варианте автор использовал неопределенно-личную конструкцию в предложении («*шумят»*). В то же время Уилкс использовал двусоставные предложение, где в качестве подлежащего выступает слово «*ученики»* (*students*). Таким образом, в данном случае в переводящем языке используется отличная от оригинала синтаксическая конструкция, конкретизируется  субъект, трансформируясь таким образом, фраза становится более простой для понимания.

**А.П. Чехов**- *Очень уж шумят у нас в классах.*

**Р. Уилкс***- The students are terribly noisy in class.*

Исходя из тезиса в классификации И.В. Кавинкиной мужской речи характерны более простые грамматические структуры. Однако,учитывая военное прошлое переводчика Уилкса, мы можем заключить, что его профессиональная деятельность повлияла на выбор грамматической структуры предложений, так как военный дискурс отличается использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и герундиальными конструкциями, что встречается в переводе Уилкса.

**А.П. Чехов**- *Я даю вечеринку, и дамы требуют, чтобы я непременно пригласил и Беликова и Вареньку.*

**Рональд Уилкс**- *If I gave a party, the ladies would absolutely* ***insist on my inviting*** *both Belikov and Barbara.*

Как и другие разновидности делового стиля, военная лексика изобилует устойчивыми словосочетаниями:

**А.П. Чехов**- *Я должен буду доложить господину директору содержание нашего разговора… в главных чертах.*

**Рональд Уилкс**-*I* ***shall be obliged to*** *report the contents to the Head… the main points anyway.*

**Розамунд Бартлетт***- I will have to report the contents of our discussion to the principal… in general terms.*

В переводе Рональда Уилкса иногда встречаются термины из военной номенклатуры:

**Рональд Уилкс***- With all his moaning and whining, he* ***terrorized*** *us so much that we had to give in.*

**А.П. Чехов***- Своими вздохами, нытьем, он* ***давил*** *нас всех, и мы уступали.*

**Розамунд Бартлетт***- He oppressed us all so much with his sighs and his moans.*

Повторение слова «чехол» в следующем примере не является случайным. В качестве средств ритмической организации данного отрывка выступает повтор слова «чехол» и его варьирование. Чехов настойчивым введением в рассказ таких аксессуаров, как: чехол, футляр, полог, ставни, задвижки, колпак и прочее, помогает читателю сосредоточить внимание на заглавной, определяющей черте - ограниченности своего «футлярного» героя. Бартлетт перевела все перечисления **чехла** как **case**, что очень важно для фонетической выразительности. Это говорит о более чутком, более внимательном отношении к тексту. Переводчик-мужчина все же позволил себе отклониться от ассоциативной связи, который провел Чехов, и вместо одного и того же слова, он перевел «чехол» разными словами: ***holder, pouch, case, cover.*** В данном примере Уилкс стремится к адекватности перевода, и подбирает точные эквиваленты, используя традиционные английские коллокации. Уилкс следует правилам адекватности военного перевода, ему характерно тщательная передача семантической структуры.

Будучи литературным переводчиком Бартлетт стремится к более поэтическому переводу. Поэтому специфика звучания при передаче компонентов содержания входит в инвариант ее перевода.

***Чехов****-И зонтик у него был в* ***чехле****, и часы в* ***чехле*** *из серой замши, и когда вынимал перочинный нож, чтобы очинить карандаш, то и нож у него был в* ***чехольчике****; и лицо, казалось, тоже было в* ***чехле****, так как он всё время прятал его в* ***поднятый воротник.***

***Бартлетт****- He had a* ***case*** *for his umbrella, and a* ***case*** *for his watch made of grey suede, and when he took out his penknife to sharpen his pencil even that had a* ***little case****; his face also seemed to be in a* ***case,*** *because he kept it hidden in his* ***raised collar.***

***Уилкс-*** *He kept this umbrella in a* ***holder*** *and his watch in a grey chamois leather* ***pouch****. And the penknife he used for sharpening pencils had its own* ***little case****. His face seemed to have its* ***own cover*** *as well, as he kept it hidden inside his* ***upturned collar.***

В нашем исследовании нам было интересно сравнить языковые личности переводчиков. Мы можем заключить, перевод Розуманд Бартлетт отличается литературным строем, обилием стилистических приемов. Перевод Рональда Уилкса непредвзятой объективностью. Важнейшей целью переводчика является адекватность перевода, и эквивалентность выражений. Общество воспроизводит и востребует определенные типы гендерных моделей не произвольно, а согласно ведущим тенденциям изменения всей социокультурной системы. Поэтому традиционные переводы А.П. Чехова 20 века будут отличаться от работ современных переводчиков. Более того, перевод зависит от таких факторов, как эпоха, в которую творит переводчик, возраст, место проживания, культурных особенности страны, профессия, вероисповедания [Лопата В.В.,2013: 8].

Сейчас, когда перед современным театром возникла возможность нового возрождения творчества А.П. Чехова на мировой сцене, работы современных британских переводчиков представляют особую ценность.

**Литература**

1. **Бергер П., Лукман Т**. Социальное конструирование реальности. Трактат по социологии знания.   М.: “Медиум”, 1995.   323 с.
2. **Денисова, А.А**. Словарь гендерных терминов / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002. 256 с.
3. **Кавинкина, И. Н.** Проявление гендера в речевом поведении носителей русского языка Текст. / И. Н. Кавинкина. Гродно : ГрГУ, 2007. — 153 с.
4. **Караулов, Ю.Н.** Русский язык и языковая личность [Текст]. – М.: КомКнига, 2006. – 264 с.
5. **Лопата, В.В**. Особенности конституирования гендерной идентичности в современном обществе: социально- философский аспект: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. философ. наук (09.00.11) / Лопата Валентина Владимировна; Невинномысский государственный гуманитарно-технический институт.- Ставрополь, 2013.- 20с.